

KATRINA'S CLASSROOM:

FINANCIAL LESSONS FROM A HURRICANE

TRANSCRIPT

Katrina's Classroom: Financial Lessons from a Hurricane

Lesson 1: Katrina Strikes

ENGLISH	SPANISH
<p>Host: On August 25th, 2005, Hurricane Katrina passed over southern Florida and hit the Gulf of Mexico.</p> <p>Two days later the hurricane was heading toward New Orleans and the coast.</p>	<p>Narrador: El 25 de agosto del 2005, el Huracán Katrina pasó por encima del Sur de la Florida y azotó el Golfo de México.</p> <p>Dos días después, el huracán se dirigía hacia Nueva Orleans y a la costa.</p>
<p>Nick's mom: We thought we would be gone for two to three days.</p>	<p>La madre de Nick: Pensamos que estaríamos ausentes por dos o tres días.</p>
<p>Nick: I brought my birthday money and my money from my summer job and a few pair of clothes.</p>	<p>Nick: Traje el dinero que recibí en mi cumpleaños y lo que había ganado en mi trabajo del verano y algo de ropa.</p>
<p>Nick's mom: Our important papers and a couple of changes of outfits and packed some snacks for the kids, six cars total, 23 of us ranging in ages from 3 months to 70.</p> <p>We took the van so we could all be together.</p>	<p>La madre de Nick: Llevamos nuestros papeles importantes, algo de ropa, y meriendas para los niños; había seis carros en total, con 23 personas, variando en edades de 3 meses a 70 años.</p> <p>Tomamos la furgoneta para poder irnos todos juntos.</p>
<p>Nick: It's not how like it used to be before Katrina, but it's still home.</p> <p>I missed all my friends and school.</p>	<p>Nick: No es como era antes de Katrina, pero igual es nuestro hogar.</p> <p>Extrañaba a todos mis amigos y la escuela.</p>

<p>Meteorologist: By Sunday afternoon it's going to be off the mouth of the river here with winds of 120 now this is pushing water toward our area already, so by Sunday we're going to start to see the tides go up and water begin to move back towards our direction.</p>	<p>Meteorólogo: Para la tarde del domingo llegará cerca de la boca del río con vientos de 120 millas por hora (193 km/h); ahora ya está empujando el agua hacia nuestra zona, así que para el domingo, empezaremos a ver las mareas subir y el agua volver hacia nuestra dirección.</p>
<p>Host: On August 29, 2005, Hurricane Katrina made landfall on the Gulf Coast, dumping 8 to 10 inches of rain on the region in less than a day.</p>	<p>Narrador: El 29 de agosto del 2005, el Huracán Katrina llegó a la Costa del Golfo, descargando 8 a 10 pulgadas (20-25 cm) de lluvia sobre la región en menos de un día.</p>
<p>Jacquelyn's stepdad: When it's time to evacuate you have to grab everything you ever want see again, it's as simple as that because it may not be here when you get home.</p>	<p>El padrastro de Jacquelyn: Cuando hay que evacuar, se tiene que agarrar todo lo que se quiera volver a ver. Es así de sencillo, porque se puede no encontrar nada cuando se regrese a casa.</p>
<p>Jacquelyn: At first we weren't going to leave because it wasn't even -- I don't think it was suppose to be a big hurricane -- we wound up getting 9 _ feet of water, so I lost everything that I left in my room.</p>	<p>Jacquelyn: Al principio, nosotros no nos íbamos porque ni siquiera era -- no creo que se suponía que fuera un gran huracán-- terminamos recibiendo 9 pies (2,7 m) y medio de agua, entonces yo perdí todo lo que dejé en mi cuarto.</p>
<p>Host: The same day Katrina hit, the levees that held back Lake Ponchartrain breached and 80% of New Orleans was underwater.</p>	<p>Narrador: En el mismo día que Katrina azotó, los diques que detenían el lago Ponchartrain abrieron brecha y el 80% de Nueva Orleans quedó bajo el agua.</p>

<p>Jamie: Well when Katrina first struck, you know, I just I thought it wouldn't be as long as a couple of days, but when it turn out to be a little bit longer I thought this was going to push a lot of plans back in my senior year and we had only been in school for, I think a week and a half, and so we just knew that, okay this not days we're going to have to make up.</p> <p>We might not even get to go to school again.</p>	<p>Jamie: Bueno, al principio cuando Katrina azotó, sabes, yo pensé que no iba a ser más que un par de días, pero cuando resultó ser un poco más de tiempo, yo pensé que esto iba a retrasar muchos de mis planes para el último año del colegio. Creo que sólo habíamos tenido como una semana y media de escuela, y sabíamos entonces que no se trataría solo de recuperar algunos días.</p> <p>Posiblemente no regresaríamos más a la escuela.</p>
<p>Host: Tens of thousands were homeless.</p> <p>Some were relocated to other parts of the country.</p>	<p>Narrador: Decenas de miles de personas quedaron sin casa.</p> <p>Algunos fueron trasladados a otras partes del país.</p>
<p>Many who fled the Gulf Coast stayed in hotels or drove to stay with friends or relatives.</p> <p>How would they survive in the weeks or even months before they could return?</p> <p>How would those who stayed get food and water or even gas?</p> <p>How could they get money when they didn't have an address and the banks were underwater or even completely gone?</p> <p>Even though the storm forced the closing of the Federal Reserve's New Orleans office, other branch offices made sure that cash reached the area so that local banks could get money to their customers to buy food, water and gas.</p>	<p>Muchos de los que huyeron de la Costa del Golfo se alojaron en hoteles o manejaron a las casas de amigos o familiares para refugiarse.</p> <p>¿Cómo sobrevivirían por semanas o incluso meses antes de que pudieran regresar?</p> <p>¿Cómo aquéllos que permanecieron conseguirían comida y agua o incluso la gasolina?</p> <p>¿Cómo obtendrían dinero sin tener dirección pues no tenían casa y los bancos estaban sumergidos bajo el agua o habían desaparecido por completo?</p> <p>Aunque la tormenta causó el cierre de la oficina de la Reserva Federal de Nueva Orleans, otras sucursales se aseguraron que el dinero en efectivo llegara al área para que los bancos locales pudieran distribuir dinero a sus clientes y así comprarán comida, agua y la gasolina.</p>

<p>In addition the Federal Reserve's electronic payment system continued to function making sure deposits, like Social Security, and other electronic payments were made directly into people's checking accounts.</p>	<p>Además el sistema de pago electrónico de la Reserva Federal continuó funcionando, y se aseguraron de que los depósitos como los de la Seguridad Social y otros pagos electrónicos, se hicieran directamente a las cuentas bancarias de las personas.</p>
<p>During the weeks and months that followed, the Federal Reserve kept the payment system on track.</p> <p>The Federal Reserve and other banking regulators also encouraged banks to work with customers to help them meet their financial needs by honoring checks from other banks and deferring mortgage payments.</p>	<p>Durante las semanas y meses que siguieron, La Reserva Federal mantuvo el funcionamiento del sistema de pagos.</p> <p>La Reserva Federal y otros reguladores bancarios también alentaron a los bancos a trabajar con sus clientes ayudándoles a cubrir las necesidades financieras, aceptando cheques de otros bancos y difiriendo los pagos de hipoteca.</p>
<p>By being prepared, the Federal Reserve worked with banks to help thousands of Gulf Coast residents in the aftermath of the disaster.</p>	<p>Al estar preparado, La Reserva Federal colaboró con los bancos para ayudar a miles de residentes de la Costa del Golfo con las consecuencias del desastre.</p>
<p>And while some families weren't completely prepared to deal with the crisis, some had a solid financial footing to help get them through.</p> <p>You're going to meet three real families that survived Katrina and see how they dealt with the financial challenges during and after the storm.</p>	<p>Y mientras algunas familias no estuvieron completamente preparadas para la crisis, algunos tenían un sólido fundamento financiero que los ayudó a salir adelante.</p> <p>Ahora vas a conocer a tres familias que sobrevivieron a Katrina de verdad y verán como ellos manejaron los desafíos financieros durante y después de la tormenta.</p>
<p>END</p>	<p>FIN</p>

Katrina's Classroom: Financial Lessons from a Hurricane

Lesson 2: In the Aftermath

ENGLISH	SPANISH
<p>Host: Today Nick Carter is playing basketball at De La Salle High School.</p> <p>A pick up basketball game may seem like a pretty ordinary activity, but it's very special to Nicholas.</p> <p>In the aftermath of Katrina, Nicholas and his family fled the area and spent nine months living in Atlanta.</p> <p>During that time, he really missed his friends and his hometown.</p> <p>He's happy to be back.</p>	<p>Narrador: Hoy Nick Carter juega baloncesto en la escuela secundaria De La Salle.</p> <p>Un juego de baloncesto parece ser una actividad bastante ordinaria, pero para Nick es muy especial.</p> <p>Después de la destrucción de Katrina, Nicolas y su familia huyeron del área y vivieron nueve meses en Atlanta.</p> <p>Durante ese tiempo, le hacían mucha falta sus amigos y su pueblo.</p> <p>Está feliz porque está de regreso.</p>
<p>Nick: I missed home.</p> <p>I was homesick, this is where I stay and grew up.</p> <p>It was just that Atlanta was too big for me.</p> <p>I needed to come back home.</p>	<p>Nick: Extrañé mi casa.</p> <p>Tenía nostalgia, porque aquí es donde me crié y donde siempre he vivido.</p> <p>Es que Atlanta era demasiado grande para mí.</p> <p>Me hacía falta regresar a casa.</p>
<p>Host: On August 27th, 2005 Nick and his family watched as Katrina moved across Florida and into the Gulf of Mexico.</p>	<p>Narrador: El 27 de agosto del 2005, Nick y su familia observaron a Katrina pasar sobre la Florida y entrar en el Golfo de México.</p>
<p>Nick: We thought something like that would never happen.</p> <p>It kind of hurt and it was sad.</p>	<p>Nick: Nosotros nunca pensábamos que algo así pasaría.</p> <p>Dolió y fue muy triste.</p>
<p>Nick's dad: My wife called and told me we were evacuating.</p>	<p>El padre de Nick: Mi esposa me llamó para decirme que teníamos que evacuarnos.</p>

<p>I said, “For what?” I said, “For another couple of days?”</p> <p>She said, “No this time we have to leave for real.”</p>	<p>Le dije, “¿Para qué?”, “¿Por un par de días mas?”</p> <p>Ella dijo, “No, esta vez tenemos que irnos de verdad.”</p>
<p>Host: As they fled their home, they only had time to take a few things.</p>	<p>Narrador: Al huir de su casa, solo tuvieron tiempo de llevarse algunas cosas.</p>
<p>Nick: Some things I wasn’t able to bring were: pictures, collectables, and some clothes and shoes.</p>	<p>Nick: Algunas cosas que no me pude llevar fueron: fotos, mis artículos coleccionables, ropa y zapatos.</p>
<p>Nick’s dad: We got everything ready and we left.</p>	<p>El padre de Nick: Preparamos todo y nos fuimos.</p>
<p>Nick’s mom: I have a binder with birth certificates, shot records, Social Security cards, passports, any type of crucial items that you would need to establish identity.</p> <p>I keep copies of everything, so I had all of those in binders.</p> <p>When you are trying to get residence or do your FEMA application and all the things you have to do after a disaster, they ask for these papers and if you don’t have them, a lot of people were not able to proceed without it.</p>	<p>La madre de Nick: Yo tengo una carpeta con las actas de nacimiento, las tarjetas de Seguridad Social, los pasaportes, y todo tipo de artículo que necesitaría para comprobar la identidad.</p> <p>Guardo copias de todo, entonces tenía todo eso en carpetas.</p> <p>Cuando quieres obtener vivienda, o llenar una solicitud de FEMA, y para todas esas otras cosas que hay que hacer después de un desastre, ellos piden estos documentos, y mucha gente no pudo proceder sin ellos.</p>
<p>Host: Their emergency planning would pay off.</p> <p>Having her checkbook and account information gave Nicholas’ mother a way to get money out of her bank account while still in Atlanta.</p>	<p>Narrador: Su preparación para las emergencias valió la pena.</p> <p>Al tener su chequera y la información de su cuenta bancaria, la madre de Nick pudo sacar dinero de su cuenta mientras estaba en Atlanta.</p>

<p>Nick's mom: I had no problem getting access to cash because I have my money directly deposited into my checking account and I have ATM cards and I can just go to any place and pay the fee if it's not one of the ones on the card.</p> <p>I had no problem getting money.</p> <p>Even though the banks in New Orleans were still underwater, his mother continued to receive her Social Security payments without interruption.</p>	<p>La madre de Nick: No tuve ningún problema en conseguir dinero en efectivo, porque mi dinero se deposita directamente a mi cuenta corriente, y tengo tarjetas de cajero automático, entonces puedo ir a cualquier sitio y pagar el cargo para sacar dinero si el sitio no fuera uno de aquellos indicados en mi tarjeta.</p> <p>No tuve ningún problema en conseguir dinero.</p> <p>Aunque los bancos de Nueva Orleans estaban todavía debajo del agua, la madre de Nick continuó recibiendo sus pagos de Seguro Social sin interrupción.</p>
<p>Nick's mom: I injured myself a few years back so I'm on Social Security disability and I elected instead of a check getting lost in the mail to have it directly deposited into my checking account on a monthly basis.</p> <p>The Federal Reserve Bank worked with local banks to make sure that everyone who received Social Security or other electronic payments continued to get their regular monthly payments.</p>	<p>La madre de Nick: Hace unos años, me herí, es por eso que recibo dinero de Seguro Social por ser deshabilitada y elegí que me depositaran el dinero directamente a mi cuenta bancaria cada mes, en vez de arriesgar que se perdiera el cheque en el correo.</p> <p>El Banco de la Reserva Federal colaboró con los bancos locales para asegurar que todos los que recibían pagos de Seguro Social u otros pagos electrónicos, continuaran recibéndolos mensualmente.</p>
<p>Nick's mom: The ability of having the new system online no matter where you are, if you don't have anything -- we didn't have any more clothes, we didn't have a home.</p> <p>But we still had access to establish ourselves again because all of our money was available to us.</p> <p>Credit cards, all that information was on the computer.</p>	<p>La madre de Nick: La habilidad de tener acceso a todas tus cuentas de banco por internet, dondequiera que estes [es importante], ya que si no tienes nada—no teníamos más ropa, no teníamos casa.</p> <p>Pero aún teníamos el poder de establecernos de nuevo, porque teníamos acceso a todo nuestro dinero.</p> <p>Las tarjetas de crédito y toda esa información estaba en la computadora.</p>

<p>Host: Nick's parents own this home here on Marywood Court.</p> <p>The house is still uninhabitable, but because they had mortgage insurance information with them in Atlanta, Nicholas' parents were able to file an insurance claim and receive payment for the damage.</p> <p>Today Nick and his parents are living in a rented apartment while they try to decide what to do next.</p>	<p>Narrador: Los padres de Nick son los dueños de esta casa aquí en Marywood Court.</p> <p>Todavía la casa está inhabitable, pero al tener su información del seguro y de la hipoteca con ellos en Atlanta, los padres de Nick pudieron llenar una reclamación de seguros y recibir el pago por los daños a su casa.</p> <p>Hoy Nick y sus padres viven en un apartamento alquilado, mientras tratan de decidir qué hacer después.</p>
<p>Nick's dad: It was rough being out here.</p>	<p>El padre de Nick: Fue muy duro estar aquí.</p>
<p>Host: Nicholas does odd jobs on weekends to make extra money, but school comes first.</p> <p>He knows he needs an education to have a better future.</p> <p>He works for neighbors doing yard work.</p> <p>Nick gets paid with personal checks and cash.</p> <p>And after his experience with Katrina, he realized the importance of having a bank account.</p>	<p>Narrador: Nicholas hace trabajos variados en los fines de semana para ganar dinero adicional, pero él sabe que la escuela es su prioridad.</p> <p>El sabe que necesita la educación para tener un mejor futuro.</p> <p>El trabaja para los vecinos cuidando sus jardines.</p> <p>Le pagan a Nick con cheques personales y dinero en efectivo.</p> <p>Después de su experiencia con Katrina, se dió cuenta de la importancia de tener una cuenta bancaria.</p>
<p>Nick: You need a credit card, a little money in the pocket, just, you don't know what's going to happen because we never thought that the hurricane was going to hit like that, like it was.</p>	<p>Nick: Necesitas tarjetas de crédito, un poco de dinero en el bolsillo, porque no sabes qué pueda pasar y nunca pensamos que el huracán fuera a azotar así, como hizo.</p>
<p>Today, Nick is going to open his first bank account.</p>	<p>Hoy, Nick va a abrir su primera cuenta bancaria.</p>

<p>Now his money will be safe and having a bank account will make it easier for him to save.</p> <p>Now Nick will be in control of his money, and it will be easier to save for things he needs.</p> <p>In the last year, he's learned a lot about being financially prepared.</p> <p>His friends have shared similar experiences.</p>	<p>Ya, todo su dinero estará seguro y al tener una cuenta bancaria se le hará más fácil ahorrar.</p> <p>Ahora Nick tendrá el control de su dinero, y le será más fácil ahorrar para las cosas que necesita.</p> <p>Durante el último año, ha aprendido mucho sobre estar preparado con las finanzas.</p> <p>Sus amigos han compartido experiencias similares.</p>
<p>Friend: I believe that Katrina humbled most people, at least myself because it allows you to see how easily something can be taken away from you at that moment.</p> <p>You know, it just, it kind of gives you appreciation for what you have.</p>	<p>Amigo: Creo que Katrina humilló a la mayoría de la gente, por lo menos a mí, porque te deja ver lo fácil que es perder algo en un momento.</p> <p>Sabes, te hace apreciar lo que tienes.</p>
<p>Friend: I am going to be more prepare next hurricane because I'll know what to bring.</p> <p>I'll know to bring my valuables and not just leave them in my room next time.</p>	<p>Amigo: Yo voy a estar mejor preparado para el próximo huracán, porque sabré qué llevar conmigo.</p> <p>Para la próxima vez , sabré llevarme las cosas valiosas y no dejarlas en mi habitación.</p>
<p>Friend: Save money on the side in case we ever have to leave for something like this and basically that's what we did.</p> <p>My mom and dad had a credit card and they brought their checkbooks, so wherever we went, we'd have money.</p>	<p>Amigo: [Hay que] ahorrar dinero por si acaso hay que salir por algo como esto, y básicamente eso es lo que hicimos.</p> <p>Mis papás tenían una tarjeta de crédito, y se llevaron sus chequeras, para que dondequiera que fuéramos, tuviéramos dinero.</p>
<p>Nicholas' family was particularly well prepared for an emergency like this one.</p>	<p>La familia de Nick estaba muy bien preparada para una emergencia como esta.</p>

Do you or your family know where your records are?	¿Sabén ustedes o sus familias dónde están sus archivos?
Will you have access to your money?	¿Tendrán acceso a su dinero?
And do you have emergency savings?	¿Tienen ahorros como para las emergencias?
Would you or your family be prepared for a disaster like Katrina?	¿Estarían preparados tú y tu familia para un desastre como Katrina?
These are questions you need to answer now.	Estas son las preguntas que hay que contestar ahora.
Whether you're playing basketball or preparing for a financial emergency, you need to have a game plan.	Estés jugando baloncesto o preparándote para una emergencia financiera, necesitas tener un plan.
Nick: I'm happy to be back in New Orleans, happy to see my friends again, happy to be back in school, to play football for my team again.	Nick: Estoy feliz porque estoy de regreso a Nueva Orleans, contento de volver a ver a mis amigos, feliz de estar de nuevo en la escuela y poder jugar fútbol americano para mi equipo otra vez.
It might not be the same like it was, but it's close to it.	Puede que todo no esté igual que antes, pero está bastante parecido.
END	FIN

Katrina's Classroom: Financial Lessons from a Hurricane

Lesson 3: A Fresh Start

ENGLISH	SPANISH
<p>Host: Jacquelyn Caillavet is happy to be at home babysitting her little sisters because not too long ago, the Caillavets' home looked like this.</p> <p>The Caillavets live in Biloxi, Mississippi. Like so many buildings, their home was severely damaged by Hurricane Katrina.</p> <p>After seven months of renovations, Jacquelyn and her family have finally moved back in and things are returning back to normal.</p>	<p>Narrador: Jacquelyn Caillavet está muy feliz de estar en casa cuidando a sus hermanitas, porque no hace mucho, la casa de los Caillavets era así.</p> <p>Los Caillavets viven en Biloxi, Mississippi. Como muchísimos otros edificios, el Huracán Katrina dañó severamente su casa.</p> <p>Después de siete meses renovando la casa, Jacquelyn y su familia se han mudado nuevamente a ella y las cosas están regresando a la normalidad.</p>
<p>Jacquelyn: I'm in a pageant for my school, Beauty and Beau, and I'm going to work in the summer and just earn some extra cash so I can do stuff on the weekends.</p> <p>If I want to go shopping, I'll have a little cash on my own instead of asking my parents for stuff all the time.</p> <p>Like, if I did my chores during the week and I asked to go to the movies, my parents will give me money for the movies and enough money to get food, you know when you watch movies, popcorn, nachos, drink, candy.</p>	<p>Jacquelyn: Voy a participar en un espectáculo en mi escuela que se llama Bella y Galán, y voy a trabajar en el verano para ganar dinero adicional, así que podré hacer cosas en los fines de semana.</p> <p>Si quiero ir de compras, tendré dinero propio, en vez de siempre pedirles cosas a mis padres.</p> <p>Por ejemplo, si hago mis quehaceres durante la semana, y pido permiso para ir al cine, mis padres me darán dinero suficiente para pagar las entradas al cine y la comida, sabes, cuando ves la película, palomitas de maíz, nachos, refresco, dulces.</p>
<p>Jacquelyn's mom: Jacquelyn, she's a strong kid. She just went on through it. She did good.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: Jacquelyn, ella es una niña fuerte. Ella siguió adelante y se portó muy bien.</p>

<p>Meteorologist: Already hurricane warnings for New Orleans and Mobile and Biloxi, and what does that mean?</p> <p>Hurricane conditions likely within the next 24 hours...</p>	<p>Meteorólogo: Ya tenemos advertencias de huracán para Nueva Orleans, Mobile y Biloxi, ¿qué significa eso?</p> <p>Que las condiciones de huracán son probables dentro de las próximas 24 horas...</p>
<p>Host: Early on the morning of August 28th, Jacquelyn's mother and her stepdad decided to evacuate.</p> <p>At the time, they did not know that they would be gone for so many months</p>	<p>Narrador: Temprano, la mañana del 28 de agosto, la madre de Jacquelyn y su padrastro decidieron evacuarse.</p> <p>Al momento, no sabían que iban a estar ausentes por tantos meses.</p>
<p>Stepdad: We all evacuated together.</p> <p>We had a little caravan that we all evacuated to Starkville, Mississippi and sort of made camp at my sister's and rode it out there.</p>	<p>Padrastro: Evacuamos todos juntos.</p> <p>Hicimos una pequeña caravana y todos evacuamos para Starkville, Mississippi donde hicimos tipo campamento en la casa de mi hermana y pasamos la tormenta allí.</p>
<p>Jacquelyn's mom: We had to use our credit cards, you know, like we lost everything.</p> <p>We had to use the credit cards for gas, we had to get clothes.</p> <p>I had to get clothes for my children, food, you know, I mean you don't pack up food and run with it and so you have to use them for that.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: Tuvimos que usar nuestras tarjetas de crédito, sabes, perdimos todo.</p> <p>Tuvimos que usar las tarjetas de crédito para la gasolina, tuvimos que conseguir ropa.</p> <p>Tuve que conseguir ropa para mis niños, comida, sabes, uno no empaca la comida para llevarla consigo y salir corriendo, entonces hay que usar las tarjetas por eso.</p>
<p>When the Caillavets returned to their neighborhood, they were shocked at what they saw.</p>	<p>Cuando los Caillavets regresaron a su vecindario, estuvieron impactados por lo que vieron.</p>
<p>Jacquelyn's mom: I couldn't believe it.</p> <p>I was devastated.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: No lo pude creer.</p> <p>Yo estaba destrozada.</p>

<p>I started crying.</p> <p>Every house I looked at was gutted, was ruined, was destroyed and I knew what was coming when we turned on our street that our house was going to be the same way.</p>	<p>Empecé a llorar.</p> <p>Todas las casas que vi estaban desbaratadas, arruinadas, destruidas, y yo esperaba ver lo mismo con la mía al doblar en nuestra calle, que nuestra casa iba a estar igual.</p>
<p>Host: In the aftermath of the storm the Caillavets had to use their credit cards to buy necessities.</p>	<p>Narrador: Después de la destrucción de la tormenta, los Caillavets tuvieron que usar sus tarjetas de crédito para comprar las cosas necesarias.</p>
<p>Jacquelyn: It was like wake up.</p> <p>Pack up. Get in the car.</p> <p>Let's go. Stop at the bank.</p> <p>Get a couple hundred dollars.</p>	<p>Jacquelyn: Fue así: Despiértate.</p> <p>Empaca. Móntate en el carro.</p> <p>Vámanos. Pasa por el banco.</p> <p>Saca unos doscientos dólares.</p>
<p>Jacquelyn's mom: When you get where you're going and then you can't get back and it's a week later, of course that's not going to last too long, so you have to use credit cards and stuff to maintain in the meantime.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: Cuando llegas adónde ibas, y entonces no puedes regresar y ya ha pasado una semana, claro que eso no te va a durar mucho tiempo, así que tienes que usar las tarjetas de crédito y tal para mantenerte mientras tanto.</p>
<p>Jacquelyn's stepdad: This complete door here and this window here were completely blown out.</p> <p>The water had taken them back out the back, and then this whole wall here you can see completely out the front yard into the neighbor's yard.</p>	<p>El padrastro de Jacquelyn: El viento destrozó esta puerta entera y esta ventana.</p> <p>El agua se las llevó por la parte de atrás de la casa, y entonces por esta pared aquí, se puede ver perfectamente al patio de en frente y al patio del vecino.</p>
<p>Host: Today, the Caillavets have rebuilt their house and they are starting to rebuild their lives and their finances.</p>	<p>Narrador: Hoy, los Caillavets han reconstruido su casa y han empezado a reconstruir sus vidas y sus finanzas.</p>

<p>And because they used their credit cards to buy necessities, it's now important for them to pay off their credit card debt as quickly as they can.</p>	<p>Ya que usaron las tarjetas de crédito para comprar lo que necesitaban, es importante que paguen su deuda de tarjeta de crédito tan rápido como posible.</p>
<p>That's part of using credit wisely.</p>	<p>Eso es usar el crédito sabiamente.</p>
<p>You should generally use a credit card for convenience and when you can pay the balance off each month, or in an emergency.</p>	<p>Por lo general, debes usar una tarjeta de crédito por conveniencia, siempre y cuando puedas pagar por completo el balance cada mes, o en caso de una emergencia.</p>
<p>If you do run up your credit card bill, you should try to pay it off as quickly as you can.</p>	<p>En caso de que debes mucho a la tarjeta de crédito, debes pagarlo por completo tan pronto como sea posible.</p>
<p>By having a credit card, a banking account, and electronically deposited paychecks, the Caillavets were prepared for an emergency.</p>	<p>Al tener una tarjeta de crédito, una cuenta bancaria, y sus cheques de pago depositados electrónicamente, los Caillavets estaban preparados para una emergencia.</p>
<p>Looking back, there's just one more thing they wished they'd done. They wished they had set up an emergency fund by putting money aside regularly.</p>	<p>Como reflexión, sólo hubo una cosa más que debieron haber hecho. Debieron haber establecido un fondo de ahorros para las emergencias y apartado dinero regularmente para eso.</p>
<p>An emergency fund would have provided extra cash when they needed it most and they would have had less credit card debt to pay back.</p>	<p>Un fondo de emergencias les habría proveído dinero adicional cuando más lo necesitaban y habrían tenido menos deudas en tarjetas de crédito para pagar.</p>
<p>Getting into the habit of saving can help prepare for an emergency.</p>	<p>Acostumbrarse al hábito de ahorrar, le ayuda a estar preparado para las emergencias.</p>
<p>Saving money is a great way to achieve your goals.</p>	<p>Ahorrar dinero es una buenísima manera de cumplir sus metas.</p>
<p>Jacquelyn has been saving up for a new dress for the Beauty and Beau pageant.</p>	<p>Jacquelyn ha estado ahorrando para comprar un vestido nuevo para la espectáculo de la Bella y el Galán.</p>

<p>Her mom agreed to split the cost and today, she has enough. They are ready to go shopping.</p> <p>So many lives were affected. Every one of Jacquelyn's friends has a story to tell.</p>	<p>Su madre estuvo de acuerdo en compartir el costo, y hoy ella tiene suficiente dinero para comprarlo. Están listas para ir de compras.</p> <p>Tantas vidas fueron afectadas [por la tormenta]. Cada uno de los amigos de Jacquelyn tiene un historia para contar.</p>
<p>Friend: We didn't really get around that much, because there wasn't that much food left because all the places were closed down so we just kind of made do with what we had.</p>	<p>Amigo: Realmente no salíamos mucho, porque no quedaba mucha comida y todos los sitios estaban cerrados, así que hacíamos lo que podíamos con lo que teníamos.</p>
<p>Jacquelyn: I lost everything that I left in my room.</p> <p>I had a collection of ceramic dolls since I was a little kid, saved up from every birthday, every Christmas.</p> <p>I had about fifteen all around my room.</p> <p>I laid them on my bed in trash bags and stuff and they're all gone.</p>	<p>Jacquelyn: Yo perdí todo lo que dejé en mi habitación.</p> <p>Tenía una colección de muñecas de cerámica que había guardado desde niña, cada cumpleaños, cada Navidad.</p> <p>Tenía como quince de ellas en mi cuarto.</p> <p>Las puse en bolsas de plástico encima de mi cama, y ya no están.</p>
<p>Friend: It's just our street didn't get power for like at least two, three months.</p> <p>Not a lot of money going around when there's a storm that hits and no one is working and everything's upside down, so how did your family get by financially?</p>	<p>Amigo: Es que nuestra calle no recibió electricidad por como dos o tres meses.</p> <p>¿No hay mucho dinero circulándose cuando azota una tormenta, y nadie está trabajando, y todo está al revés, entonces cómo sobrevivía tu familia económicamente?</p>
<p>Friend: It was just really hard because right after the hurricane no banks were open.</p>	<p>Amigo: Fue muy duro porque justo después del huracán, ningún banco estaba abierto.</p>
<p>Friend: First of all, my dad did go to the bank and got money and he got almost all of it out.</p>	<p>Amigo: Al principio mi papá fue al banco y sacó casi todo su dinero.</p>

<p>Jacquelyn: My mom said that she thinks I'm getting old enough to where I can get an account of my own.</p>	<p>Jacquelyn: Mi mamá dijo que me considera la suficientemente mayor para tener mi propia cuenta bancaria.</p>
<p>Friend: My parents have always said it's good to have money like that saved up for when there is a tragedy like this.</p> <p>I've always had one and I think they're a good idea because you never know what's going to happen and it's good to have that money there for emergencies.</p>	<p>Amigo: Mis padres siempre habían dicho que es bueno tener dinero ahorrado para cuando pase una tragedia como esta.</p> <p>Yo siempre he tenido, y pienso que es una buena idea, porque nunca sabes qué va a pasar, y es bueno tener el dinero allí para las emergencias.</p>
<p>Host: Living through Katrina has taught Jacquelyn and her friends the value of being financially responsible.</p>	<p>Narrador: Sobrevivir a Katrina les ha enseñado a Jacquelyn y sus amigos el valor de ser responsable con las finanzas.</p>
<p>Clerk: She's paying for it herself?</p>	<p>Vendedor: ¿Ella misma lo va a pagar?</p>
<p>Jacquelyn's mom: She's helping.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: Está ayudando.</p>
<p>Jacquelyn's mom: It was rough on Jacquelyn, you know, she had everything turned upside down on her also.</p> <p>She did good. She did good.</p>	<p>La madre de Jacquelyn: Fue muy dura para ella, sabes, el mundo de ella también estuvo al revés.</p> <p>Ella hizo bien. Hizo bien.</p>
<p>Jacquelyn: I mean, I can tell I've changed, but I'm not really sure how.</p> <p>I'm very grateful.</p> <p>Like, there were so many people that were willing to help that could, you know, my aunts, my grandparents, my friends were there, you know.</p>	<p>Jacquelyn: Bueno, sé que he cambiado, pero del cómo no estoy segura.</p> <p>Estoy muy agradecida.</p> <p>Es que, había tantas personas que estaban dispuestas a ayudar, sabes, mis tíos, mis abuelos, mis amigos estaban allí.</p>

Friend: Oh my gosh, I love that!	Amigo: Dios mío, me encanta eso!
END	FIN

Katrina's Classroom: Financial Lessons from a Hurricane

Lesson 4: Back to School

<p>Host: Today Jamie Pounds is a freshman at Xavier University in New Orleans.</p>	<p>Narrador: Hoy en día, Jamie Pounds está en su primer año en la Universidad de Xavier en Nueva Orleans.</p>
<p>Jamie: My major is biology pre-med.</p>	<p>Jamie: Mi carrera es biología y premedicina.</p>
<p>Host: In 2005, Jamie was looking forward to starting her senior year in high school when Katrina struck.</p> <p>She was living here in Harvey, a New Orleans suburb, with her parents.</p>	<p>Narrador: En el 2005, Jamie esperaba empezar el último año de la escuela secundaria cuando azotó Katrina.</p> <p>Vivía con sus padres aquí en Harvey, que es un suburbio de Nueva Orleans.</p>
<p>Jamie's mom: We thought it was going to be just like three or four days, just bring the bare essentials, but Jamie had worked that summer.</p>	<p>La madre de Jamie: Pensamos que iban a ser como tres o cuatro días, y sólo deberíamos llevar las cosas esenciales, pero Jamie había trabajado aquel verano.</p>
<p>Jamie: And so before the school year started I decided that I was going to buy my own school clothes and so I bought about four or five outfits for school.</p>	<p>Jamie: Y entonces antes de que empezó el año escolar, decidí comprar mi propia ropa, así que compré dos o tres combinaciones de ropa para la escuela.</p>
<p>Jamie's mom: And she said, just in case anything happened, she didn't want to leave the clothes that she purchased herself behind.</p>	<p>La madre de Jamie: Y entonces ella dijo, si acaso pasara algo, no quería dejar la ropa que ella misma había comprado.</p>
<p>Jamie: I said, "I'm taking everything that I just paid for!" I was like, "You never know what might happen."</p>	<p>Jamie: Dije, "Me voy a llevar todo lo que compré!" Yo pensaba, "Nunca sabes qué pueda pasar."</p>
<p>Host: Jamie and her family managed to evacuate to Houston where they stayed with relatives.</p>	<p>Narrador: Jamie y su familia lograron evacuar a Houston donde se alojaron con familiares.</p>

<p>Jamie: When we first left that Sunday morning.</p> <p>My father has a sister that lives in Katy Texas and my father is one of nine children and so all of his other siblings had the same idea as he did.</p> <p>So everyone went to my aunt's house in Katy Texas and I believe there was a total of 38 of us in a four bedroom house with two bathrooms.</p>	<p>Jamie: Salimos aquel domingo por la mañana.</p> <p>Mi padre, quien tiene una hermana que vive en Katy, Tejas, tiene nueve hermanos, y resulta que todos ellos tuvieron la misma idea que él.</p> <p>Así que, nos fuimos todos a la casa de mi tía en Katy, Tejas y yo creo que había 38 de nosotros en una casa de cuatro dormitorios y dos baños.</p>
<p>In Texas, the Pounds' needed to be able to pay for food and other expenses.</p> <p>Because her parents had a bank account, they were able to use ATM machines in Houston to get cash.</p>	<p>En Tejas, Los Pounds necesitaban poder pagar la comida y otros gastos.</p> <p>Porque tenían una cuenta bancaria, pudieron usar los cajeros automáticos en Houston para sacar dinero en efectivo.</p>
<p>Jamie's mom: I'm the type of person that when traveling, even when I'm going to the store, I like to keep cash in my pocket.</p> <p>I guess I'm a little old fashion because sometimes when it comes to computers sometimes they don't work.</p> <p>So I made sure that I went to the ATM and got some cash, you know, along with knowing that I did have a debit card and I had some credit cards that I knew I was going to be able to use.</p>	<p>La madre de Jamie: Yo soy el tipo de persona que cuando viajo, aunque solamente vaya a la tienda, tengo dinero en efectivo en el bolsillo.</p> <p>Supongo que soy un poco tradicional cuando se trata de los computadoras, porque a veces no funcionan.</p> <p>Entonces me aseguré de ir a sacar dinero en efectivo del cajero, sabes, y también sabía que yo tenía una tarjeta de débito y algunas tarjetas de crédito que podía usar.</p>

<p>Jamie: Having a bank account, I'd say now, it's much easier than just having regular cash on you because it's so easy just to go, "It's like I have a debit card I know I have money in my account so I could just swipe it."</p> <p>But then you always know there is extra cash that you have on hand in case you need a backup plan and I just think it's always good to have one.</p> <p>You just have to make sure that you know how much money you have in your account so you don't just over do it.</p> <p>The first step in being financially prepared in an emergency is to have a bank account.</p>	<p>Jamie: Tener una cuenta bancaria ahora, diría yo, es mucho más fácil que tener solo efectivo contigo, porque es tan fácil decir, "Tengo tarjeta de débito, yo sé que tengo dinero en mi cuenta, entonces sólo tengo que pasar la tarjeta [para conseguir dinero].</p> <p>Sin embargo, sabes que siempre tienes un poco de efectivo en la mano, por si acaso necesitas un plan de respaldo, y yo pienso que es importante tener uno.</p> <p>Solamente tienes que saber cuánto tienes en la cuenta bancaria, para no pasarte.</p> <p>El primer paso en estar preparado económicamente, es tener una cuenta bancaria.</p>
<p>Jamie: When I got this bank account I figured that that's much easier than having money on me all the time.</p> <p>It's much better to have the debit card than it is just to have cash around.</p>	<p>Jamie: Al principio cuando abrí esta cuenta, pensé que es mucho más fácil que llevar dinero conmigo siempre.</p> <p>Es mucho mejor tener la tarjeta de débito que tener dinero en efectivo.</p>
<p>Host: Jamie uses the money from her bank account to pay for her food and expenses and to buy books for her classes.</p> <p>Even though she has a good scholarship, Jamie has a budget so she knows how much she has and how much she can spend.</p> <p>By having a budget and a bank account, Jamie is able to control her finances.</p> <p>At the University Center, Jamie meets up with her friends.</p>	<p>Narrador: Jamie usa el dinero de su cuenta bancaria para pagar la comida y otros gastos y para comprar libros para sus clases.</p> <p>Aunque tiene una buena beca, Jamie tiene un presupuesto, para que sepa cuánto tiene y cuánto puede gastar.</p> <p>Al tener un presupuesto y una cuenta bancaria, Jamie puede controlar sus finanzas.</p> <p>En la Universidad, Jamie se encuentra con los amigos.</p>

<p>All of them were deeply affected by Katrina.</p>	<p>Todos fueron extremadamente afectados por Katrina.</p>
<p>Friend: We lived day by day, hour by hour, literally.</p>	<p>Amigo: Vivíamos día a día, hora por hora, literalmente.</p>
<p>Friend: You're never ready for a situation like what we had to go through—Katrina.</p> <p>But like I guess the best thing to do is, if you have a job, save your money the best way that you can.</p>	<p>Amigo: Uno nunca está preparado para una situación así como la que tuvimos que pasar—Katrina.</p> <p>Pero supongo que la mejor cosa que puedes hacer, si tienes trabajo, es ahorrar tanto como puedas.</p>
<p>Friend: Because you need to get in a situation where you have some money to fall back on, because if you were living check to check around by Katrina and then your job doesn't exist anymore, where do you go in between those checks?</p> <p>You know, so I'd just say, as best as you can, don't live check to check, you know save that 25 cents.</p>	<p>Amigo: Uno necesita tener algún dinero para respaldarte, porque si estabas viviendo de cheque en cheque cuando llega Katrina, y deja de existir tu trabajo, ¿qué vas a hacer entre los cheques?</p> <p>Entonces, yo diría, mientras puedas, no vivas de cheque en cheque, ahorra esos 25 centavos.</p>
<p>Friend: Don't live too comfortably because basically we all never thought that was going to happen.</p> <p>Basically we thought we were going to be back in two to three days to our same clothes -- just valuables, just material stuff -- but you never know when that could be taken away from you or you could be taken away from it.</p> <p>So live your life and be comfortable, but be ready for anything.</p>	<p>Amigo: No vivas tan cómodamente, porque sencillamente, nunca pensábamos que esto iba a pasar.</p> <p>Básicamente, pensamos que íbamos a estar de regreso en dos o tres días y encontrar la misma ropa—cosas de valor, cosas materiales—pero nunca sabes cuando esas cosas se te pueden quitar a ti o tú a ellas.</p> <p>Entonces, vive la vida cómodamente, pero está preparado para lo que sea.</p>

<p>Friend: I would advise people to just learn how to lead a more sensible lifestyle and learn to be a little more practical.</p>	<p>Amigo: Yo aconsejaría a la gente que aprenda a vivir una vida más juiciosa y que aprenda a ser un poco más práctica.</p>
<p>Friend: This could have happened to anybody, this whole situation: losing your house, family members, friends, anything.</p>	<p>Amigo: Esto le pudiera haber pasado a cualquier persona, esta situación de: perder su casa, los miembros de la familia, amigos, o cualquier cosa.</p>
<p>Friend: Don't take it lightly because if it happens again, you know, you know now, have your emergency money, somewhere.</p>	<p>Amigo: No lo tomes ligeramente, porque si pasa de nuevo, ahora ya sabes, guarda tu dinero de emergencia en alguna parte.</p>
<p>Jamie is pursuing her goal to become a doctor.</p>	<p>Jamie está persiguiendo su sueño de ser médico.</p>
<p>Jamie: Now I'm just thinking medical school, and then you know residency, however long it takes to get where I want to get.</p>	<p>Jamie: Ahora sólo pienso en la escuela de medicina, y luego la residencia, no importa cuánto tiempo que tarde en llegar a donde quiero estar.</p>
<p>Host: Between classes and studying, Jamie doesn't have much time. And she's on a tight budget. Since Katrina and heading off to college, Jamie has more responsibilities and she has to watch how she spends her money. But she still has enough to get a bite to eat with her friends and time to go to a free jazz concert. After all, it is New Orleans. Jamie scrimps and saves now because she knows that getting an education is the biggest investment she can make for her future.</p>	<p>Narrador: Entre las clases y el estudiar, no le queda mucho tiempo a Jamie. Y tiene un presupuesto muy estricto. A partir de Katrina y al entrar a la universidad, Jamie tiene más responsabilidades y tiene que vigilar cómo gasta el dinero. Sin embargo, igual tiene lo suficiente para comer con sus amigos e ir a un concierto de jazz gratis. Después de todo, es Nueva Orleans. Ahora Jamie escatima y ahorra, porque sabe que adquirir una educación es la mejor inversión que puede hacer para el futuro.</p>

<p>Jamie: Definitely more school is in my future.</p> <p>Oh, Katrina has taught me a lot.</p> <p>It has taught me that I have to value everything.</p>	<p>Jamie: Definitivamente, hay más educación en mi futuro.</p> <p>Katrina me ha enseñado mucho.</p> <p>Me ha enseñado que tengo que valorar todo.</p>
<p>Friend: Well, I think, I would say appreciate everything and take nothing for granted.</p>	<p>Amigo: Pues, yo diría, aprecia todo y no tomes nada por hecho.</p>
<p>END</p>	<p>FIN</p>